

ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК)

1. Цель освоения дисциплины

Формирование коммуникативной компетенции и развитие навыков профессионально ориентированной деятельности для успешного осуществления межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» относится к вариативной части блока дисциплин и является дисциплиной по выбору.

Для освоения дисциплины «Профессионально ориентированный перевод (английский язык)» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «Практикум по межкультурной коммуникации (английский язык)», «Практикум по межкультурной коммуникации (французский язык)».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– способен осуществлять межкультурную коммуникацию в различных ситуациях межкультурного взаимодействия в соответствии с принятыми нормами и правилами (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- основы перевода научной терминологии;
- особенности композиционного построения и стилевые черты дипломатических документов;
- отличительные особенности научного стиля и узкоспециальной терминологии;

уметь

- выбирать в процессе перевода языковые средства в зависимости от функционального стиля текста;
- использовать при переводе соответствующие лексические, грамматические и синтаксические средства с целью реализации коммуникативного намерения автора дипломатического документа;
- обеспечивать прагматическую адекватность перевода;

владеть

- навыками аналитического восприятия информации и осуществления профессиональной деятельности с учетом лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации;
- необходимой лексической базой для осуществления профессиональной деятельности в сфере дипломатического общения;
- навыками определения ситуативного контекста и выбора соответствующих переводческих стратегий для успешного осуществления профессиональной деятельности.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 3,

общая трудоёмкость дисциплины в часах – 108 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 28 ч., СРС – 80 ч.),

распределение по семестрам – 4,
форма и место отчётности – зачёт (4 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Экономический перевод.

Перевод научно-экономических и информационных материалов. Терминологическая база, аббревиатуры и сокращения.

Дипломатический перевод.

Особенности перевода дипломатических текстов. Лексика текстов дипломатического содержания. Перевод международных дипломатических протоколов, писем, соглашений, договоров и меморандумов.

Технический перевод.

Перевод научно-технической документации и литературы.

6. Разработчик

Шейко Анастасия Михайловна, кандидат филологических наук, доцент кафедры межкультурной коммуникации и перевода ФГБОУ ВО "ВГСПУ".